

Listă de lucrări
- Simona Ailenii (căs. Muraru) -

VOLUM DE AUTOR

Ailenii, Simona, *A tradução galego-portuguesa do romance arturiano. Os primeiros testemunhos*, Editora Estratégias Criativas, Porto, 2019, 499p., ISBN 978-989-8459-44-2.

EDIȚIE FILOLOGICĂ DE TEXT VECHI (co-editor)

Estória do Santo Graal. Livro Português de José de Arimateia. Edição do texto contido no manuscrito 643 do Arquivo Nacional da Torre do Tombo, José Carlos Miranda, Simona Ailenii, Isabel Correia, Ana Sofia Laranjinha, Eduarda Rabaçal (ed.), Editora Estratégias Criativas, Porto, 2016, 391p., ISBN 978-989-8459-28-2.

CAPITOLE ÎN VOLUME COLECTIVE

Ailenii, Simona, „Notas sobre a centralidade do corpo de Don Juan, encenação de Kuniaki Ida”, *Teatro do Mundo. Linguagens Barrocas do Teatro Europeu*, Centro de Estudos Teatrais da Universidade do Porto (ed.), NEL – Universidade do Porto, Porto, 2007, pp. 87-92, ISBN: 978-989-95312-0-8.

Ailenii, Simona, „Traducerea onomasticii în *Cartea lui Tristan* din franceză în galego-portugheză”, *Spațiul lingvistic și literar românesc în orizont european*, Luminița Hoarță Lăzărescu, Lăcrămioara Petrescu (ed.), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, 2009, pp. 178-185, ISBN: 978-973-703-458-8.

Ailenii, Simona, „O fragmento galego-português do *Livro de Tristan*. Aspectos de *collatio* e tradução”, *Actas del XIII Congreso Internacional Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Valladolid, 15 a 19 de septiembre de 2009)*, In *memoriam Alan Deyermond*, vol. I, José Manuel Fradejas Rueda, Déborah Dietrick Smithbauer, Demetrio Martín Sanz, M^a Jesús Díez Garretas (ed.), Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Valladolid, 2010, pp. 287-297, ISBN: 978-84-693-8468-8.

Ailenii, Simona, „*Livro de Merlin galicien-portugais. Quelques aspects de collatio et traduction*”, *Temps et mémoire dans la littérature arthurienne: actes du Colloque International de la Branche Roumaine de la Société Internationale Arthurienne*, Bucarest, 14-15 mai 2010, Mihaela Voicu, Cătălina Gârbea, Andreea Popescu (ed.), Editura Universității din București, București, 2011, pp. 346-356, ISBN: 978-973-737-977-1.

Ailenii, Simona, „A Onomástica tristaniana. O caso Brunor le Noir”, *Aproximaciones y revisiones medievales. Historia, lengua y literatura*, Concepción Company, Aurelio González, Lillian von der Walde Moheno (ed.), El Colegio de México, México, 2013, pp. 445-459, ISBN: 978-607-462-451-9.

Ailenii, Simona, „Tradução peninsular das *estórias* do Santo Graal, Merlin e Tristan”, *En Doiro antr’o Porto e Gaia. Estudos de Literatura Medieval Ibérica*, José Carlos Miranda, Rafaela da Câmara Silva (ed.), Estratégias Criativas, Porto, 2017, pp. 135-150, ISBN 978-989-8459-22-0.

ARTICOLE ÎN REVISTE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE

Ailenii, Simona, „O arquétipo da tradução galego-portuguesa da *Estoire del Saint Graal* à luz de um testemunho recente”, *Revista Galega de Filoloxía*, 10, 2009, pp. 11-38. (Indexare: http://illa.udc.es/rgf/bases_datos.html)

Ailenii, Simona, „A morte de Galaad e Perceval”, *Revista destiempos*, México, Distrito Federal, Diciembre 2009 – Enero 2010, Año 4, Número 23, *Caballerías*, pp. 232-256. Accesibil la http://www.destiempos.com/n23/dossier_n23.htm (data ultimei consultări: 2.I.2020).
(Indexare: <http://www.destiempos.com/pagina1.htm>)

Ailenii, Simona, „Testemunhos arturianos galego-portugueses”, *Language and Literature – European Landmarks of Identity*, nr. 6, 2010, pp. 134-140.
(Indexare: <https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=12617>)

Ailenii, Simona, „A tradução galego-portuguesa do romance arturiano nos séculos XIII e XIV”, *Literatura artúrica y definiciones del poder en la edad media peninsular*, Carlos Heusch, José Manuel Lucía Megías, José Carlos Ribeiro Miranda (dir.), *E-Spania – Revue interdisciplinaire d’études hispaniques médiévales et modernes*, nr. 16 / décembre 2013. Accesibil la <http://e-spania.revues.org/22611#entries> (data ultimei consultări: 1.I.2020).
(Indexare: <https://journals.openedition.org/e-spania/23177>)

Ailenii, Simona, „*Evangheliarul slavo-român de la Sibiu. Stadiul cercetării*”, *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, secțiunea III e, Lingvistică*, LX, 2014, pp. 33-40.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pWH3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHeuygfl0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Ailenii, Simona, „Tălmăciri medievale occidentale în limba română: *A Demanda do Santo Graal*”, *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, secțiunea III e, Lingvistică*, LXI, 2015, pp. 11-31.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pWH3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHeuygfl0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Ailenii, Simona, „Das particularidades de tradução das versões ibéricas de *Merlin* e da sua suite”, *Revista Galega de Filoloxía*, 20, 2019, pp. 11-33.

(Indexare: http://illa.udc.es/rgf/bases_datos.html)

TRADUCERI LITERARE

Raimundo Carrero, *Inima mea e sora lui Dumnezeu (A minha alma é irmã de Deus)*, Simona Ailenii (trad.), Laura Bădescu (trad.), Editura Univers, București, 2012, 166p., ISBN:978-99931-865-3-3.

Raimundo Carrero, *Povestea Bernardei Soledade – pantera din sertão (A História de Bernarda Soledade – a tigre de sertão)*, Simona Ailenii (trad.), Editura Univers, București, 2013, 127p., ISBN 978-99931-868-7-8.

Manuel Neto dos Santos, *Poemas. Poemas. Poezii. Juego de espejos 2*, edición trilingüe, Pedro Sánchez Sanz (trad.), Simona Ailenii (trad.), El Genio Maligno, Granada, 2016, 22p., ISBN 978-84-944376-6-3.

RECENZII

Recenzie la lucrarea Martin-Dietrich Glessgen, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, Armand Colin Éditeur, 2008, 479p., în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Secțiunea III e. Lingvistică*, LIX, 2013, pp. 223-224, ISSN 1221-8448.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pwH3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHeuygfL0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Recenzie la lucrarea Hélène Carles, *L'émergence de l'occitan pré-textuel. Analyse linguistique d'un corpus auvergnat (IXe-XIe siècles)*, Strasbourg, Éditions de linguistique et de philologie, 2011, 564p., în *Analele științifice ale Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași. Secțiunea III e. Lingvistică*, LIX, 2013, pp. 222-223, ISSN 1221-8448.

(Indexare: <https://uefiscdi.gov.ro/resource-8040?&wtok=&wtkps=XY1bDoIwEEX3Mt9apy2VMuzBmLgCQgtO5GFaEKNx72J/jP7d3DnnTkWGnpE0QWQH5ZoKggxNXwy+7ZrA8zT1fF8u2pwH3LZBqYfc1nHfqIRLak4agZQ6NTmBc9fheNrpHJVVFo39HNTKfpuNzKTVqNBiskyyDn+OxHX3B1QEI08f19SPbu68GEMrZt9wrB2LG/tFVGHeuygfL0B&wchk=44f3b38f8b503da6ff1571b36193c1338e45365e>)

Recenzie la lucrarea *Orient et Occident. Construction des identités en Europe médiévale*, Luminița Diaconu, Brîndușa Grigoriu (ed.), București, Centrul de Studii Medievale al Universității din București, Editura Universității din București, 2015, 225p., în *Revue Roumaine d'Études Francophones*, 7, 2015, pp. 185-188, ISSN 2065-8087.

(Indexare: <http://www.ceeol.com/aspx/indexlists.aspx>).